

# 广东省实验教学示范中心（建设项目） 自评报告

中心名称： 数字化同声传译实验中心

中心类别： 文科综合类

所在学校（盖章）： 广东外语外贸大学

中心网址： <http://www1.gdufs.edu.cn/shiyan/htm-tscy/>

中心联系电话： 020-36207208

中心联系人： 仲伟合

概况  
(500字以内)

广东外语外贸大学数字化同声传译实验中心的前身是数字化同声传译重点实验室，该中心于2004年被立项为广东省高等学校首批基础课实验教学示范中心建设项目，并于2006年4月通过教育厅组织的中期检查；2006年，数字化同声传译实验中心被评为广东省级实验教学示范中心。

我校是向联合国提供高端翻译人才的全球19所大学之一，也是入选“亚洲校园计划”的唯一的外语类院校。中心依托我校国家级重点学科外国语言学与应用语言学的雄厚基础，结合翻译学专业特色优势，积极探索研究教学模式改革，实现从传统实践教学模式向多模态、多元化实践教学模式的转变。中心为我校“双高”（思想素质高、专业水平高）、“两强”（跨文化交际能力强、实践创新能力强），具有国际视野，通晓国际规则，能直接参与国际合作与竞争、有社会责任感的国际化人才培养目标提供了优质的实践教学平台，为同声传译实践教学营造了现代化的实验环境，培养了大批高素质的创新型人才。

中心包括同声传译实验室、数字语言实验室和资源中心三部分组成。其中，数字语言实验室2套共计128个机位；普通同声传译实验室（8+1会议模式）2套共计60座，高级同声传译实验室（训练型）1套共计60座，同声传译实验室（会场型）1套共计200座；教学资源中心拥有8台服务器和1个磁盘阵列，实现音视频资源点播和共享。

实验中心提出“高层次、应用型、专业化口笔译人才”的培养目标，构建了以“语言、技能、专题、实践”四条主线为线索的实践型课程体系。把实践教学贯穿专业教学培养方案，培养出大量具有扎实的专业知识、特色鲜明、创新精神和实践能力突出的高级翻译人才。

中心的发展和建设充分利用和展示了现代数字网络技术的应用和发展，为实践教学提供了良好的实验基础和环境，为推动教学改革创造了先决条件，已成为华南地区各兄弟院校观摩、学习的示范点。

<p>学校支持政策和举措 (800字以内)</p>	<p>学校高度重视实验教学工作，为切实提高实验教学质量和水平，确保实验示范中心发挥最大效益，学校采取了以下政策和措施：</p> <p>1、完善管理机制和组织机构，规范实践教学管理</p> <p>2009年，学校设立实践教学管理科，负责全校实践教学管理工作；2011年，成立广东外语外贸大学本科实践教学指导委员会，领导和监督实践教学工作；2013年，成立广东外语外贸大学实验教学中心，承担全校跨专业实验课程和特色专业实践动的开设和实施。</p> <p>2、建立健全实验教学管理制度</p> <p>为了进一步巩固实验教学工作的重要地位、强化教学质量，学校出台一系列文件：《广东外语外贸大学本科实践教学指导委员会工作条例》、《实践教学的激励机制（讨论稿）》、《广东外语外贸大学创新教育学分实施办法》、《广东外语外贸大学本科生课程考核管理规定》、《广东外语外贸大学专业与课程建设专项经费使用与管理规定》、《广东外语外贸大学大学生创新实验项目管理办法（试行）》、《大学实验室项目建设的流程（讨论稿）》、《广东外语外贸大学关于全面提高本科教学质量的若干意见》、《关于“十二五”期间实施本科教学质量与教学改革工程的意见》、《关于印发〈广东外语外贸大学教研业绩奖励实施办法（试行）〉的通知》。</p> <p>3、改革教学计划，增加实践教学课程比重</p> <p>2011年开始，学校在教学计划中将实践教学模块单列，凸显其重要地位。为加强学生实践能力和创新精神的培养，学校逐步增加实践教学比重，确保人文社会科学类专业不少于总学分（学时）的15%、理工类专业不少于25%。</p>
-------------------------------	--

条件与环境  
(800字以内)

1、仪器设备

目前，中心建有教学资源中心1个、数字语言实验室2套，同声传译实验室4套。中心软硬件设备品质精良、配置合理，数量充足，处于国内领先水平。目前仪器设备固定资产总值达到532.26万元，立项以来，新增仪器设备固定资产总值325.15万元，仪器设备数628套，其中新增仪器设备数453套。

2、维护与运行

仪器设备管理制度健全，运行效果好。中心制定了数字化同声传译示范中心规章制度等一系列仪器设备的使用制度和实验室的管理制度。所有管理人员和使用者严格执行各项制度，保证了各种仪器设备的完好和正常使用。设备维护经费足额到位。自立项以来，中心年均设备维护经费超过10万元，切实保障了仪器设备的正常运行，保证教学实验质量。

实验中心在管理上采用计划安排与预约开放并行的运行机制，除了按照教学计划安排的实验课程外，根据预约情况动态开放，有效提高实验室利用率和设备使用率。以上学年为例，实验中心人时总数达到109602人时。

3、环境与安全

实验室面积、空间、布局科学合理。中心实验室面积达到680平方米，能同时容纳学生248名。实验室的设计、设施、环境建设以人为本，环境安全，设施环保。在实验室的装修设计建设中，对各种装修材料的选择以环保安全为首要原则进行选择，注重实验室的隔音降噪、通风良好通畅。安防方面，中心的主要出入口及重要部位安装摄像机进行监控，并对所监控的重要部位进行长时间录像，从而提高中心安全防范水平。防火方面，实验中心制定相关的应急设施，确保防火应急通道畅通。

中心内实行安全管理责任制和消防安全三级责任制。同时中心制定实验室管理人员每日的巡查制度，定期开展中心人员安全教育和消防演习，这些举措有力地保障了实验室和人员的安全。

实验队伍  
(600字以内)

1、科学规划队伍建设，激励和培训制度健全。

我校《关于“十二五”期间实施本科教学质量与教学改革工程的意见》中明确了重点打造实践育人队伍的目标，将构建由名师、教学新秀和海归教师组成的高水平实验教学团队；《广东外语外贸大学教研业绩奖励实施办法》将实验教学示范中心建设、大学生创新创业项目指导列入教研工作量，同时对部分实验课程设立双倍课酬，极大的激发了优秀教师参与实验教学工作的积极性；成立教师发展中心，开展集中授课、讲座沙龙等多形式的培训，切实提升实验教师的教学能力。

2、实验队伍结构合理，核心骨干稳定。

中心主任仲伟合博士、教授、博士生导师，广东外语外贸大学党委副书记、校长。兼任第三届教育部学科发展与专业设置专家委员会委员、国务院学位委员会全国翻译专业学位教育指导委员会副主任委员、教育部高校外语专业教学指导委员会委员、教育部高等学校翻译专业教学协作组组长等职务。曾发表口译研究系列论文及翻译学研究论文 50 余篇，出版教材、论（译）著、词典等共 18 部。主持的“口译课程系列”教学团队为国家级教学团队。

实验队伍共 46 人，职称、学历、年龄结构合理。其中副高级以上 26 人，占 57%；具有硕士以上学位 43 人，占 94%；40 岁以下教师 23 人，占 50%。实验教师兼任理论教学，实现理论教学与实践教学的融会贯通。

3、实验队伍科研能力强，教学水平高。

立项以来承担省级以上教学研究项目 4 项、校级 14 项，获省级优秀教学成果奖 2 项、校级 2 项，主编教材 38 部；获批省级以上科研项目 30 项、校级 30 项，获国家级科研优秀成果 2 项、省级 7 项，在国内外学术刊物发表论文 224 篇，出版专著 33 部；获得优秀教学奖 53 人次，校先进个人 15 人次。

信息化平台建设与  
利用  
(600字以内)

1、建立网络化实验教学平台和丰富的网络教学资源。

中心网站建成一个网络化教学平台,进行实验教学、实验室预约和资源共享([http://www1.gdufs.edu.cn/shiyan/htm\\_tscy/index.php](http://www1.gdufs.edu.cn/shiyan/htm_tscy/index.php))。中心拥有大量优质网络课程资源,包括2门国家级精品课程、2门省级精品课程和6门校级精品课程,以及依托Blackboard网络教学平台建立多门专题课程网站。卫星电视录播系统积累视频资源达20T比特,通过校园网面向全校资源共享。其中,各类专题节目50000多个,节目涵盖中文、英语、法语、德语、俄语、西班牙语、意大利语、日语、韩语、葡萄牙语、泰语、印尼语、越南语、阿拉伯语14个语种,节目类型有新闻、影视、专访、资讯、科教等,节目内容有政治、经济、史地、科技、文化等,为我校外语翻译教学提供了最新的、多样化的网络教学资源。

2、外语教学平台。

中心2010年引入了外语教学平台,打造一个强大的外国语言文学研究与创新支撑平台。外国文科类文学教育教学资源中心为外语实验教学提供了包含人文社科领域各学科外语教育教学资源,载体形态多样、服务方式灵活、运行于先进的网络资源平台之上的开放式数字化教育教学资源保障体系。多语种音视频共享教育资源库扩建内容包括电视摄录制作设备、媒体资源管理系统及网络非编等系统项目,其中媒体资源管理系统需与本校现有的存储整合使用,在所有服务器上实现实时的文件存储管理功能。

3、建立实验室管理信息平台,实现网络化、智能化管理。

实验室管理系统实现了实验室管理、教学管理、设备管理和数据统计等多种功能。具体包括:实验室用房、实验队伍的信息维护;计划内教学任务安排、实验室开放时间设置、网上预约和审批;中心设备出入库、维修、借用等;实验室信息、教学进度、开放预约以及设备情况的实时查询统计。实验室管理系统集成在学校统一门户内,全校师生均可通过数字户外登录使用。既充分利用了实验室资源,又为实验室管理提供了便利,从而有效提高了中心资源的使用效益和管理效率。

**实验教学及效果  
(1000字以内)**

1、 实验教学理念与改革思路

学校非常重视实验中心的建设和管理工作,专门为实验教学和实验室建设制定了一系列科学、合理的相关政策与配套措施(详见支持政策与举措部分)。推进实验教学改革,形成了理论教学与实验教学统筹的理念和氛围。实验中心良好的实验环境为我校口译、同声传译等语言技能和技巧训练型课程服务,从教学内容、教师队伍、实验教材等各方面实现口译培训的高层次、专业化和应用化;在现有教学成果的基础上,积极开展科学研究工作,不断更新实验内容,开设新的课题,培养和提高学生的理论水平和实践、创新能力;同时通过创造各种机会让学生参加专业相关的社会实践。

2、 实验教学体系与教学内容

中心坚持“以学生为本”的现代教育教学理念,创新人才培养模式,提出了“高层次、应用型、专业化口笔译人才”的培养目标,构建实践型的课程体系,把实践教学贯穿专业教学培养方案。经过教学研究和教改实验,在课程设置中建立起“语言、技能、专题、实践”四条主线。“语言主线”即相关语言的听、说、读、写技能,“技能主线”即口笔译技巧,“专题主线”即翻译内容主题,“实践主线”即师生共同承担的翻译项目。

3、 实验教学方法与手段

中心建设了以信息技术为核心的数字化外语学习系统,利用信息技术与课程整合所营造的外语学习环境,更能体现学习过程的交互性、开放性和学生学习的主体性。利用资源中心实现更有效的教学资源组织与管理,并有利于学科专业教学资源的积累。中心在实际摸索中总结出“教学讲解示范”、“三角情景练习”、“会议模拟”、“配对演练”、“小组讨论”、“实践观摩”等教学方法,取得了良好的实践教学效果。2007年建设的高级同声传译实验室,为省内高校同声传译实践教学体系建设提供了示范。

4、 实验教学效果与教学成果

中心面向全校的本科、硕士、专业硕士和博士提供同声传译实践教学





	<p>应用人才具有现实意义，颇具实践推广价值。教学理念被写入教育部颁发的《翻译专业本科教学要求》和国务院学位办颁发的《翻译硕士研究生培养方案》中，引领全国翻译专业教育的发展。该实践教学特色也得到国际同行的充分认可，2011年获得国家大学翻译学院联合会（CIUTI）认证。</p> <p>中心的建设与发展，为我省培养多语种的国际会议同声传译人才，为翻译学的学科建设和发展前进，为广东省对外交流能力的不断提升起到了积极的推动作用。2006年至今，中心承担国内高等院校培训、进修人员890人次，接待参观学习的单位与学校150家约700人次。</p>
<p style="text-align: center;"><b>特色</b> (500字以内)</p>	<p style="text-align: center;">1、特色优势学科支撑数字化同声传译实验中心的发展</p> <p>我校“外国语言学及应用语言学”是1988年国家第一批评定的国家级重点学科。而以“外国语言学及应用语言学”为核心基础，建设的“数字化同声传译实验中心”，除承担全校相关专业本科生、研究生的口译和同声传译课程实践教学外，还为高级口译从业人员提供在业培训，提高广东省对外交流的能力，并为广东其他高校提供了示范作用。中心以国家重点学科优势、丰富的多语种教学实践能力、培养出的外语人才被社会高度认可，已成为全省、华南地区乃至全国众多兄弟院校外语教学学习交流的首选地之一。</p> <p style="text-align: center;">2、首创“广外教学模式”，在教育界应用广泛</p> <p>实验中心提出“高层次、应用型、专业化口笔译人才”的培养目标，构建了以“语言、技能、专题、实践”四条主线为线索的实践型课程体系。把实践教学贯穿专业教学培养方案，培养出大量的外语人才，为全省和华南地区提供了大量高质量外语人才，为珠三角和华南地区的对外经济和贸易的发展服务。我校同声传译团队，参加了一系列如广州市国际大都会年会，高交会等重头国际会议，成为广东乃至华南地区同声传译的一个品牌项目，成为各种国际会议同声传译的首选团队。</p>

**存在不足及  
改进方案  
(800字以内)**

数字化同声传译实验中心在建设过程中,通过不断摸索、总结和改进,积累了较为丰富的实验教学改革经验,提出了具有广外特色的实验教学体系,取得了一定的成效。但是中心依然存在以下几个方面的不足:

1、随着我校语言类学科的迅速发展,现有的教学资源仍不能完全满足师生实践教学和自主学习的需要,尤其是缺乏自主创新实验配套实验环境。

改进方案:“十二五”期间,中心将更新升级现有同声传译实验室,通过改善现有实验环境和设备,为自主创新型实验提供更为优质的实验环境。具体规划包括:更新升级1套普通同声传译实验室、更新升级1套高级同声传译实验室、新建3套110座的同声传译实验室、新建1套跨国远程教育实验室、新建1套翻译机创新实验室。目前扩建升级工作正在有计划、有步骤地实施过程中。建设完成后,能够较好的满足越来越多元化的实践教学需求。

2、中心现有的教学资源中心承担着教学资源管理和共享的重要作用,近年来,实验教学平台的后台服务器基本硬件抗压能力有限,在教学资源高频点播、并发量大时存在一些问题,一定程度上限制了优质资源的共享,有待于进一步的完善。

改进方案:更新现有教学资源中心服务器;同时,充分利用我校已建成的广外云平台,扩充实验中心的配套软件虚拟化应用,全面提升实验中心的使用成效,扩大中心应用层面和应用范围,不断完善数字化同声传译实验教学平台,从而实现优质教学资源的充分共享。

我校数字化同声传译实验中心在实验教学体系建设、条件建设、队伍建设、人才培养和示范辐射等方面成效显著，达到了广东省级实验教学示范中心的建设目标，同意通过验收。

学校意见

签章:

2013年9月30日